Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U003808

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-07-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ференс Наталія Олександрівна

2. Ferens Nataliia Oleksandrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-06-2015

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Перекладацька інтерпретація поетичної картини світу В.Б.Єйтса (на матеріалі українських та російських перекладів).

2. The rendering of W.B.Yeats's poetics in Ukrainian and Russian translations.

Реферат/анотація:

1. Доробок англомовного ірландського поета Вільяма Батлера Єйтса становить виклик для перекладачів через свою естетико-філософську унікальність і вплив на розвиток літератури та культури у ХХ столітті. Для дослідження було обрано доробки тих українських та російських перекладачів В.Б.Єйтса, у чиїй творчості присутня чітко виражена концептуальна домінанта: О.Мокровольського (укр), О.Зуєвського (укр), Г.Кружкова (рос) та А.Блейз (рос). Аналіз доробку В.Б.Єйтса під перекладацьким ракурсом показує, що природа його поезії опирається настанові перекладацького свавілля і визначає потребу в перекладацькій екзегезі, або екзегетичній перекладацькій настанові. Перекладацька екзегеза має на меті наближення до одиничного, неваріативного розуміння автора через систему метатропів - текстуально втілених та позатекстових динамічних констант авторської авторінтертекстуальності - та намагається уникнути "зовнішньої",

деконструктивістської інтерпретації.

2. The famous Anglo-Irish poet William Butler Yeats is an iconic figure in the literary and cultural pantheon of the 20-eth century. His literary works are attractive and yet extremely controversial for translators, being both highly poetic in form and essentially philosophical in meaning. This paper centers round the works of four translators of Yeats's poetry: two Ukrainian ones - Oleksandr Mokrovolskiy and Oleh Zuyevskiy, and two Russian ones - Grygory Kruzhkov and Anna Blaze, all chosen for the reason that their works demonstrate clear-cut interpretative strategies. From the viewpoint of translatability, Yeats' poetry is largely dependent on his philosophy, biography and unique symbolism, thus restricting the translator and requiring exegesis. Within the context of this paper exegesis means a single, immanent interpretation of the text that excludes its random, external explanation: genetic, historical, symbolic, mythological, allegoric or otherwise. The translator's exegesis is viewed as the initial intention to draw the meaning out of the source text's context - or at least an attempt to achieve a lucid understanding of the latter. Despite the theological associations that come with the term, the translator's exegesis in the paper is not a notion aimed to establish yet another canon or golden standard of translation. It is rather introduced to provide a shift from modern understanding of hermeneneutics as the interpreter's self-determination at the expense of the thing interpreted back to the Schleiermacherian notion of the interpreter reaching through symbolic conventions of the language/languages and understanding the ever unconventional Other. The translator's exegesis is about seeing the source work as the textualization of the author's subjectivity, not a dead dehumanized structure. Any author's literary heritage is a holistic entity with its own autointertextuality based upon a system of dynamic constants - metatropes. Metatrope (as explained by a Russian scholar N.Fateeva) is a textualized or conceptual invariant - image, idea, word, sound or trope - that occurs throughout a number of the author's works, thus uniting them. By studying and comprehending original metatropes the translator can achieve empathy with the author. However, as metaropes are partially text-based and closely connected to the source language itself, and translation deals primarily with the changes of the linguistic code, they are inevitably destroyed in the process of translation. On the other hand, the translator might consciously re-create, if partially, and re-form deliberately the original's metatropic elements from the source text.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Некряч Тетяна Євгенівна

2. Nekryach Tat'yana Evgen'yevna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кам'янець Анжела Богданівна
2. Кам'янець Анжела Богданівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.